

1974	Ausgegeben zu Bonn am 23. Oktober 1974	Nr. 59
------	--	--------

Tag	Inhalt	Seite
17. 10. 74	<b>Gesetz zu dem Europäischen Übereinkommen vom 6. Mai 1969 zum Schutz archäologischen Kulturguts</b> .....	1285
23. 9. 74	Bekanntmachung der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ostlich des Uruguay über Kapitalhilfe .....	1292
30. 9. 74	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Pariser Fassung der Berner Übereinkunft zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst .....	1294
30. 9. 74	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali über Kapitalhilfe .....	1294
1. 10. 74	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali über Kapitalhilfe .....	1297
1. 10. 74	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali über Kapitalhilfe .....	1298
1. 10. 74	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum .....	1300
2. 10. 74	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens zur Vereinheitlichung von Regeln über die zivilgerichtliche Zuständigkeit bei Schiffszusammenstößen .....	1300

**Gesetz  
zu dem Europäischen Übereinkommen vom 6. Mai 1969  
zum Schutz archäologischen Kulturguts**

Vom 17. Oktober 1974

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Dem in London am 6. Mai 1969 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Europäischen Übereinkommen zum Schutz archäologischen Kulturguts wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

**Artikel 2**

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

**Artikel 3**

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 10 Abs. 3 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 17. Oktober 1974

Der Bundespräsident  
Scheel

Der Bundeskanzler  
Schmidt

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Genscher

## Europäisches Übereinkommen zum Schutz archäologischen Kulturguts

### European Convention on the Protection of the Archaeological Heritage

### Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique

(Übersetzung)

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members for the purpose, in particular, of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Having regard to the European Cultural Convention, signed at Paris on 19 December 1954, and inter alia Article 5 of that Convention;

Affirming that the archaeological heritage is essential to a knowledge of the history of civilisations;

Recognising that while the moral responsibility for protecting the European archaeological heritage, the earliest source of European history, which is seriously threatened with destruction, rests in the first instance with the State directly concerned, it is also the concern of European States jointly;

Considering that the first step towards protecting this heritage should be to apply the most stringent scientific methods to archaeological research or discoveries, in order to preserve their full historical significance and render impossible the irremediable loss of scientific information that may result from illicit excavation;

Considering that the scientific protection thus guaranteed to archaeological objects:

- (a) would be in the interests, in particular, of public collections, and
- (b) would promote a much-needed reform of the market in archaeological finds;

Considering that it is necessary to forbid clandestine excavations and to

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres afin notamment de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun;

Vu la Convention culturelle européenne signée à Paris le 19 décembre 1954 et notamment son article 5;

Affirmant que le patrimoine archéologique est un élément essentiel pour la connaissance du passé des civilisations;

Reconnaissant que la responsabilité morale de la protection du patrimoine archéologique européen, source de l'histoire européenne la plus ancienne, gravement menacé de destruction tout en concernant au premier chef l'Etat intéressé, incombe à l'ensemble des Etats européens;

Considérant que le point de départ de cette protection devrait être l'application des méthodes scientifiques les plus rigoureuses aux recherches ou découvertes archéologiques en vue de préserver leur pleine signification historique et que toute fouille clandestine en tant que cause de destruction irrémédiable d'informations scientifiques doit être en conséquence rendue impossible;

Considérant que la garantie scientifique ainsi donnée aux biens archéologiques:

- (a) répondrait aux intérêts des collections notamment publiques, et
- (b) contribuerait à un nécessaire assainissement du marché des objets provenant des fouilles;

Considérant qu'il y a lieu d'interdire les fouilles clandestines et d'ins-

Die Mitgliedstaaten des Europarats, die dieses Übereinkommen unterzeichnen, —

von der Erwägung geleitet, daß es das Ziel des Europarats ist, eine enge Verbindung zwischen seinen Mitgliedern herbeizuführen, um insbesondere die Ideale und Grundsätze, die ihr gemeinsames Erbe bilden, zu wahren und zu fördern;

im Hinblick auf das am 19. Dezember 1954 in Paris unterzeichnete Europäische Kulturabkommen, insbesondere auf dessen Artikel 5;

in Bekräftigung der Tatsache, daß das archäologische Kulturgut wesentlich zur Kenntnis der Kulturgeschichte beiträgt;

in der Erkenntnis, daß die moralische Verantwortung für den Schutz des ernsthaft von Zerstörung bedrohten europäischen archäologischen Kulturguts, der ältesten Quelle europäischer Geschichte, zwar in erster Linie bei dem unmittelbar betroffenen Staat, aber auch gemeinsam bei allen europäischen Staaten liegt;

in der Erwägung, daß der Schutz dieses Kulturguts mit der Anwendung strengster wissenschaftlicher Methoden auf archäologische Forschungen und Entdeckungen beginnen sollte, um ihren historischen Wert ungeschmälert zu erhalten, und daß unzulässige Ausgrabungen unmöglich gemacht werden sollten, um den damit verbundenen unersetzlichen Verlust wissenschaftlicher Erkenntnisse zu verhüten;

in der Erwägung, daß der archäologischen Gegenständen auf diese Weise gewährte wissenschaftliche Schutz

- a) insbesondere den öffentlichen Sammlungen zugute käme und
- b) zu einer dringend erforderlichen Reform des Handels mit archäologischen Fundstücken beitragen würde;

in der Erwägung, daß es notwendig ist, unzulässige Ausgrabungen zu ver-

set up a scientific control of archaeological objects as well as to seek through education to give to archaeological excavations their full scientific significance,

tituler un contrôle de caractère scientifique des biens archéologiques ainsi que d'œuvrer par voie éducative à donner aux fouilles archéologiques toute leur signification scientifique,

bieten, eine wissenschaftliche Überwachung archäologischer Gegenstände einzuführen und durch Bildungsbemühungen den archäologischen Ausgrabungen volle wissenschaftliche Bedeutung zu verleihen, —

Have agreed as follows:

Sont convenus ce qui suit:

sind wie folgt übereingekommen:

#### Article 1

For the purposes of this Convention, all remains and objects, or any other traces of human existence, which bear witness to epochs and civilisations for which excavations or discoveries are the main source or one of the main sources of scientific information, shall be considered as archaeological objects.

#### Article 1

Aux fins de la présente Convention, sont considérés biens archéologiques les vestiges, et les objets ou toutes autres traces de manifestations humaines, constituant un témoignage d'époques et de civilisations dont la principale ou une des principales sources d'information scientifique est assurée par des fouilles ou par des découvertes.

#### Artikel 1

Archäologische Gegenstände im Sinne dieses Übereinkommens sind alle Überreste und Gegenstände oder sonstigen Spuren menschlichen Lebens, die von Epochen und Kulturen zeugen, für die Ausgrabungen und Funde die Hauptquelle oder eine der Hauptquellen wissenschaftlicher Erkenntnis sind.

#### Article 2

With the object of ensuring the protection of deposits and sites where archaeological objects lie hidden, each Contracting Party undertakes to take such measures as may be possible in order:

#### Article 2

Afin d'assurer la protection des gisements et ensembles recelant des biens archéologiques, chaque Partie Contractante s'engage à prendre, dans la mesure du possible, les dispositions nécessaires en vue de:

#### Artikel 2

Zum Schutz der Fundplätze und Fundorte, an denen sich archäologische Gegenstände befinden, verpflichtet sich jede Vertragspartei, im Rahmen des Möglichen die notwendigen Maßnahmen zu treffen, um

- (a) to delimit and protect sites and areas of archaeological interest;
- (b) to create reserve zones for the preservation of material evidence to be excavated by later generations of archaeologists.

- (a) délimiter et protéger les sites et ensembles d'intérêt archéologique;
- (b) constituer des zones de réserve pour la conservation de témoignages matériels à fouiller par des générations futures d'archéologues.

- a) Fundorte und Fundplätze von archäologischem Interesse abzugrenzen und zu schützen;
- b) zur Erhaltung der von künftigen Archäologengenerationen noch freizulegenden Zeugnisse der Vergangenheit Grabungsschutzgebiete abzugrenzen.

#### Article 3

To give full scientific significance to archaeological excavations in the sites, areas and zones designated in accordance with Article 2 of this Convention, each Contracting Party undertakes, as far as possible, to:

#### Article 3

Pour garder aux fouilles archéologiques dans les sites, ensembles et zones désignés conformément à l'article 2 de la présente Convention toute leur signification scientifique, chaque Partie Contractante s'engage, dans la mesure du possible, à:

#### Artikel 3

Um die wissenschaftliche Bedeutung archäologischer Ausgrabungen an Fundorten und Fundplätzen sowie in den nach Artikel 2 festgelegten Grabungsschutzgebieten in vollem Umfang zu erhalten, verpflichtet sich jede Vertragspartei, im Rahmen des Möglichen

- (a) prohibit and restrain illicit excavations;
- (b) take the necessary measures to ensure that excavations are, by special authorisation, entrusted only to qualified persons;
- (c) ensure the control and conservation of the results obtained.

- (a) interdire et réprimer les fouilles clandestines;
- (b) prendre toutes mesures utiles afin que l'exécution de fouilles archéologiques ne soit confiée qu'à des personnes qualifiées et après autorisation spéciale;

- a) unzulässige Ausgrabungen zu verbieten und zu verhindern;
- b) zweckdienliche Maßnahmen zu treffen, damit archäologische Ausgrabungen nach Erteilung einer besonderen Genehmigung nur fachlich geeigneten Personen übertragen werden;
- c) sicherzustellen, daß die Ausgrabungsbefunde überwacht und erhalten werden.

#### Article 4

1. Each Contracting Party undertakes, for the purpose of the study and distribution of information on archaeological finds, to take all practicable measures necessary to ensure the most rapid and complete dissemination of information in scientific publications on excavations and discoveries.

#### Article 4

1. Chaque Partie Contractante s'engage, pour faciliter l'étude et la diffusion de la connaissance des découvertes de biens archéologiques, à adopter toutes dispositions pratiques possibles en vue de la publication scientifique des résultats des fouilles et des découvertes, laquelle doit être rapide et intégrale.

#### Artikel 4

(1) Jede Vertragspartei verpflichtet sich, zur Erleichterung des Studiums und der Verbreitung von Informationen über archäologische Entdeckungen alle durchführbaren Maßnahmen zu treffen, um eine möglichst rasche und vollständige wissenschaftliche Veröffentlichung der Ergebnisse der Ausgrabungen und Entdeckungen zu gewährleisten.

2. Moreover, each Contracting Party shall also consider ways and means of:

- (a) establishing a national inventory of publicly-owned and, where possible, privately-owned archaeological objects;
- (b) preparing a scientific catalogue of publicly-owned and, where possible, privately-owned archaeological objects.

#### Article 5

With a view to the scientific, cultural and educational aims of this Convention, each Contracting Party undertakes to:

- (a) facilitate the circulation of archaeological objects for scientific, cultural and educational purposes;
- (b) encourage exchanges of information on:
  - (i) archaeological objects,
  - (ii) authorised and illicit excavations
 between scientific institutions, museums and the competent national departments;
- (c) do all in its power to assure that the competent authorities in the States of origin, Contracting Parties to this Convention, are informed of any offer suspected of coming either from illicit excavations or unlawfully from official excavations, together with the necessary details thereon;
- (d) endeavour by educational means to create and develop in public opinion a realisation of the value of archaeological finds for the knowledge of the history of civilisation, and the threat caused to this heritage by uncontrolled excavations.

#### Article 6

1. Each Contracting Party undertakes to co-operate in the most appropriate manner in order to ensure that the international circulation of archaeological objects shall in no way prejudice the protection of the cultural and scientific interest attaching to such objects.

2. Each Contracting Party undertakes specifically:

- (a) as regards museums and other similar institutions whose acquisition policy is under State control, to take the necessary measures to avoid their acquiring archaeolog-

2. En outre, chaque Partie Contractante étudiera les moyens de:

- (a) recenser les biens archéologiques nationaux publics et, si possible, privés;
- (b) réaliser un catalogue scientifique des biens archéologiques nationaux publics et, si possible, privés.

#### Article 5

Eu égard aux objectifs scientifiques, culturels et éducatifs de la présente Convention, chaque Partie Contractante s'engage à:

- (a) faciliter la circulation des biens archéologiques pour des buts scientifiques, culturels et éducatifs;
- (b) favoriser les échanges d'information sur
  - (i) les biens archéologiques
  - (ii) les fouilles licites et illicites
 entre institutions scientifiques, musées et services nationaux compétents;
- (c) mettre tout en œuvre pour porter à la connaissance des instances compétentes de l'Etat d'origine, Partie Contractante à cette Convention, toute offre suspecte de provenance de fouilles clandestines ou de détournement de fouilles officielles et toutes précisions nécessaires à son sujet;
- (d) entreprendre une action éducative en vue d'éveiller et de développer auprès de l'opinion publique une conscience de la valeur des biens archéologiques pour la connaissance du passé des civilisations et du péril que représentent pour ce patrimoine les fouilles incontrôlées.

#### Article 6

1. Chaque Partie Contractante s'engage à prendre, suivant les besoins, les mesures de collaboration les plus opportunes, afin que la circulation internationale des biens archéologiques ne porte atteinte en aucune manière à l'action de protection des éléments culturels et scientifiques liés à ces biens.

2. Chaque Partie Contractante s'engage, plus spécialement:

- (a) en ce qui concerne les musées et les autres institutions similaires dont la politique d'achats est soumise au contrôle de l'Etat, à prendre les mesures nécessaires afin

(2) Ferner wird jede Vertragspartei Mittel und Wege prüfen,

- a) um die im öffentlichen und, soweit möglich, im privaten Besitz befindlichen archäologischen Gegenstände des Landes zu erfassen;
- b) um einen wissenschaftlichen Katalog der im öffentlichen und, soweit möglich, im privaten Besitz befindlichen archäologischen Gegenstände des Landes aufzustellen.

#### Artikel 5

Im Hinblick auf die wissenschaftlichen, kulturellen und bildungspolitischen Ziele dieses Übereinkommens verpflichtet sich jede Vertragspartei,

- a) die Weitergabe archäologischer Gegenstände zu wissenschaftlichen, kulturellen und bildungspolitischen Zwecken zu erleichtern;
- b) den Austausch von Informationen über
  - i) archäologische Gegenstände,
  - ii) genehmigte sowie unzulässige Ausgrabungen
 zwischen wissenschaftlichen Einrichtungen, Museen und den zuständigen nationalen Dienststellen zu fördern;
- c) alles daranzusetzen, um die zuständigen Stellen des jeweiligen Herkunftsstaats, der Vertragspartei dieses Übereinkommens ist, von jedem Angebot, bei dem der Verdacht besteht, daß es aus einer unzulässigen Ausgrabung stammt oder bei einer amtlichen Ausgrabung entwendet wurde, sowie von allen diesbezüglichen notwendigen Einzelheiten zu unterrichten;
- d) durch bildungspolitische Maßnahmen in der Öffentlichkeit eine Vorstellung vom Wert archäologischer Funde für die Kenntnis der Kulturgeschichte und von der diesem Kulturgut durch unüberwachte Ausgrabungen drohenden Gefahr zu erwecken und zu festigen.

#### Artikel 6

(1) Jede Vertragspartei verpflichtet sich, erforderlichenfalls in der geeignetsten Weise dazu beizutragen, daß die internationale Weitergabe archäologischer Gegenstände nicht den Schutz der in diesen Gegenständen verkörperten kulturellen und wissenschaftlichen Werte beeinträchtigt.

(2) Jede Vertragspartei verpflichtet sich insbesondere,

- a) soweit Museen und ähnliche Einrichtungen betroffen sind, deren Ankäufe staatlicher Aufsicht unterstehen, die notwendigen Maßnahmen zu treffen, um den Erwerb

ical objects suspected, for a specific reason, of having originated from clandestine excavations or of coming unlawfully from official excavations;

(b) as regards museums and other similar institutions, situated in the territory of a Contracting Party but enjoying freedom from State control in their acquisition policy:

(i) to transmit the text of this Convention, and

(ii) to spare no effort to obtain the support of the said museums and institutions for the principles set out in the preceding paragraph;

(c) to restrict, as far as possible, by education, information, vigilance and co-operation, the movement of archaeological objects suspected, for a specific reason, of having been obtained from illicit excavations or unlawfully from official excavations.

#### Article 7

In order to ensure the application of the principle of co-operation in the protection of the archaeological heritage which is the basis of this Convention, each Contracting Party undertakes, within the context of the obligations accepted under the terms of this Convention, to give consideration to any question of identification and authentication raised by any other Contracting Party, and to co-operate actively to the extent permitted by its national legislation.

#### Article 8

The measures provided for in this Convention cannot restrict lawful trade in or ownership of archaeological objects, nor affect the legal rules governing the transfer of such objects.

#### Article 9

Each Contracting Party shall notify the Secretary General of the Council of Europe in due course of measures it may have taken in respect of the application of the provisions of this Convention.

#### Article 10

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject

que ceux-ci n'acquière pas des biens archéologiques suspects, pour un motif précis, de provenir de fouilles clandestines ou de détournement de fouilles officielles;

(b) pour les musées et autres institutions similaires, situés sur le territoire d'une Partie Contractante, mais dont la politique d'achats n'est pas soumise au contrôle de l'Etat:

(i) à leur transmettre le texte de la présente Convention, et

(ii) n'épargner aucun effort pour obtenir l'adhésion desdits musées et institutions aux principes exprimés au paragraphe précédent;

(c) à restreindre, autant que possible, par une action d'éducation, d'information, de vigilance et de coopération, le mouvement des biens archéologiques suspects, pour un motif précis, de provenir de fouilles clandestines ou de détournement de fouilles officielles.

#### Article 7

En vue d'assurer l'application du principe de coopération pour la protection du patrimoine archéologique qui est à la base de la présente Convention, chaque Partie Contractante, dans le cadre des engagements pris aux termes de la présente Convention, s'engage à prendre en considération tout problème portant sur des données d'identification et d'authentification soulevé par une autre Partie Contractante et à coopérer activement dans les limites de sa législation nationale.

#### Article 8

Les mesures prévues par la présente Convention ne peuvent pas constituer une limitation au commerce et à la propriété licites des objets archéologiques, ni affecter le régime juridique relatif à la transmission de ces objets.

#### Article 9

Chaque Partie Contractante notifiera en temps voulu au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe les mesures qu'elle aura pu prendre touchant l'application des dispositions de la présente Convention.

#### Article 10

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera

archäologischer Gegenstände zu verhüten, bei denen aus bestimmten Gründen der Verdacht besteht, daß sie aus unzulässigen Ausgrabungen stammen oder bei amtlichen Ausgrabungen entwendet wurden;

b) soweit Museen und ähnliche Einrichtungen betroffen sind, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei gelegen sind, deren Ankäufe jedoch nicht staatlicher Aufsicht unterstehen,

i) den genannten Museen und Einrichtungen den Wortlaut dieses Übereinkommens zu übermitteln sowie

ii) keine Mühe zu scheuen, die genannten Museen und Einrichtungen für die Einhaltung der in Absatz 1 dargelegten Grundsätze zu gewinnen;

c) soweit wie möglich durch bildungspolitische Maßnahmen, Informationen, Überwachung und Zusammenarbeit den Verkehr mit archäologischen Gegenständen zu unterbinden, bei denen aus bestimmten Gründen der Verdacht besteht, daß sie aus unzulässigen Ausgrabungen stammen oder bei amtlichen Ausgrabungen entwendet wurden.

#### Artikel 7

Um dem diesem Übereinkommen zugrunde liegenden Prinzip der Zusammenarbeit beim Schutz archäologischen Kulturguts Wirksamkeit zu verleihen, verpflichtet sich jede Vertragspartei im Rahmen der in dem Übereinkommen übernommenen Verpflichtungen, jede von einer anderen Vertragspartei aufgeworfene Frage über Identitäts- und Echtheitsmerkmale zu prüfen und in dem nach ihrem innerstaatlichen Recht zulässigen Ausmaß tatkräftig mitzuwirken.

#### Artikel 8

Die in diesem Übereinkommen vorgesehenen Maßnahmen beschränken weder den rechtmäßigen Handel mit archäologischen Gegenständen und das rechtmäßige Eigentum daran, noch berühren sie die Rechtsvorschriften über die Übertragung derartiger Gegenstände.

#### Artikel 9

Jede Vertragspartei notifiziert dem Generalsekretär des Europarats zu gegebener Zeit die Maßnahmen, die sie zur Anwendung dieses Übereinkommens getroffen hat.

#### Artikel 10

(1) Dieses Übereinkommen liegt für die Mitgliedstaaten des Europarats zur Unterzeichnung auf. Es bedarf der Rati-

to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification or acceptance.

3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

#### Article 11

1. After entry into force of this Convention:

- (a) any non-member State of the Council of Europe which is a Contracting Party to the European Cultural Convention signed at Paris on 19 December 1954 may accede to this Convention;
- (b) the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any other non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

#### Article 12

1. Each signatory State, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification or acceptance, or each acceding State, when depositing its instrument of accession, may specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Each signatory State, when depositing its instrument of ratification or acceptance or at any later date, or each acceding State, when depositing its instrument of accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, may extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 13 of this Convention.

ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

#### Article 11

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention:

- (a) tout Etat non membre du Conseil de l'Europe qui est Partie Contractante à la Convention culturelle européenne, signée à Paris le 19 décembre 1954, pourra adhérer à la présente Convention;
- (b) le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout autre Etat non membre à adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

#### Article 12

1. Tout Etat signataire, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation, ou tout Etat adhérent, au moment du dépôt de son instrument d'adhésion, peut désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat signataire, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation, ou à tout autre moment par la suite, ainsi que tout Etat adhérent, au moment du dépôt de son instrument d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, peut étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 13 de la présente Convention.

fikation oder der Annahme. Die Ratifikations- oder Annahmeerkunden werden beim Generalsekretär des Europarats hinterlegt.

(2) Dieses Übereinkommen tritt drei Monate nach Hinterlegung der dritten Ratifikations- oder Annahmeerkunde in Kraft.

(3) Für jeden Unterzeichnerstaat, der das Übereinkommen später ratifiziert oder annimmt, tritt es drei Monate nach Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Annahmeerkunde in Kraft.

#### Artikel 11

(1) Nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens

- a) kann jeder Nichtmitgliedstaat des Europarats, der Vertragspartei des am 19. Dezember 1954 in Paris unterzeichneten Europäischen Kulturabkommens ist, dem Übereinkommen beitreten;
- b) kann das Ministerkomitee des Europarats jeden anderen Nichtmitgliedstaat einladen, dem Übereinkommen beizutreten.

(2) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär des Europarats; die Urkunde wird drei Monate nach ihrer Hinterlegung wirksam.

#### Artikel 12

(1) Jeder Unterzeichnerstaat kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Annahmeerkunde und jeder beitretende Staat kann bei der Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde einzelne oder mehrere Hoheitsgebiete bezeichnen, auf die dieses Übereinkommen Anwendung findet.

(2) Jeder Unterzeichnerstaat kann bei der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Annahmeerkunde oder jederzeit danach und jeder beitretende Staat kann bei der Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde oder jederzeit danach durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Erklärung dieses Übereinkommen auf jedes weitere in der Erklärung bezeichnete Hoheitsgebiet erstrecken, dessen internationale Beziehungen er wahrnimmt oder für das er Vereinbarungen treffen kann.

(3) Jede nach Absatz 2 abgegebene Erklärung kann in bezug auf jedes darin genannte Hoheitsgebiet nach Maßgabe des Artikels 13 zurückgenommen werden.

Article 13

1. This Convention shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 14

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention of:

- (a) any signature;
- (b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;
- (c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 10 thereof;
- (d) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 12;
- (e) any notification received in pursuance of the provisions of Article 13 and the date on which denunciation takes effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at London, this 6th day of May 1969, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

Article 13

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante, poura, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 14

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention:

- (a) toute signature;
- (b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- (c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à son article 10;
- (d) toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 12;
- (e) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 13 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, le 6 mai 1969, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

Artikel 13

(1) Dieses Übereinkommen bleibt auf unbegrenzte Zeit in Kraft.

(2) Jede Vertragspartei kann dieses Übereinkommen durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Notifikation für sich kündigen.

(3) Eine Kündigung wird sechs Monate nach dem Eingang der Notifikation beim Generalsekretär wirksam.

Artikel 14

Der Generalsekretär des Europarats notifiziert den Mitgliedstaaten des Rates und jedem Staat, der diesem Übereinkommen beigetreten ist,

- a) jede Unterzeichnung;
- b) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde;
- c) jeden Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens nach seinem Artikel 10;
- d) jede nach Artikel 12 Absätze 2 und 3 eingegangene Erklärung;
- e) jede nach Artikel 13 eingegangene Notifikation und den Zeitpunkt, zu dem die Kündigung wirksam wird.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu London am 6. Mai 1969 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarats hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarats übermittelt allen Unterzeichnerstaaten und allen beitretenden Staaten beglaubigte Abschriften.

**Bekanntmachung  
der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Republik Östlich des Uruguay  
über Kapitalhilfe**

**Vom 23. September 1974**

In Montevideo ist durch Notenwechsel vom 22. Juli/15. August 1974 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Östlich des Uruguay eine Vereinbarung über Kapitalhilfe abgeschlossen worden. Die Vereinbarung ist

am 15. August 1974

in Kraft getreten; sie wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 23. September 1974

Der Bundesminister  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
Im Auftrag  
Böll

Der Geschäftsträger a. i.  
der Bundesrepublik Deutschland

Ministerio de Relaciones Exteriores

Montevideo, den 22. Juli 1974

Montevideo, den 15. August 1974

Herr Minister,

ich beehre mich, Eurer Exzellenz unter Bezugnahme auf die Vereinbarung vom 17. April 1968 zwischen unseren beiden Regierungen und die Note seiner Exzellenz des uruguayischen Außenministers vom 11. Juni 1970 (Protokoll 464/970) namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es dem Banco de la República Oriental del Uruguay (BROU), bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung von Investitionsvorhaben kleiner und mittlerer privater Unternehmen der verarbeitenden Industrie des zivilen Bedarfs sowie der Fischerei in Zusammenarbeit mit der Oficina de Planeamiento y Presupuesto (Planungsbehörde) ein Darlehen in Höhe von 3 Mio. DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.
- (2) Das Darlehen soll vorwiegend mit dem Ziel eingesetzt werden, die Exportfähigkeit der Unternehmen zu begründen oder zu steigern. Hierbei können ausnahmsweise auch Unternehmen begünstigt werden, die von ihrer Größe her nicht mehr der kleinen und mittleren Industrie zuzuordnen sind.
- (3) Der Darlehensbetrag von 3 Mio. DM wird aus dem Betrag von 5,3 Mio. DM bereitgestellt, den die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Östlich des Uruguay mit Vereinbarung vom 17. April 1968 für die Errich-

Herr Geschäftsträger,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 22. Juli 1974 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es dem Banco de la República Oriental del Uruguay (BROU), bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung von Investitionsvorhaben kleiner und mittlerer privater Unternehmen der verarbeitenden Industrie des zivilen Bedarfs sowie der Fischerei in Zusammenarbeit mit der Oficina de Planeamiento y Presupuesto (Planungsbehörde) ein Darlehen in Höhe von 3 Mio. DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.
- (2) Das Darlehen soll vorwiegend mit dem Ziel eingesetzt werden, die Exportfähigkeit der Unternehmen zu begründen oder zu steigern. Hierbei können ausnahmsweise auch Unternehmen begünstigt werden, die von ihrer Größe her nicht mehr der kleinen und mittleren Industrie zuzuordnen sind.
- (3) Der Darlehensbetrag von 3 Mio. DM wird aus dem Betrag von 5,3 Mio. DM bereitgestellt, den die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Östlich des Uruguay mit Vereinbarung vom 17. April 1968 für die Errichtung

lung einer Mischfutteranlage zugesagt hatte. Diese Verwendung des genannten Betrages von 5,3 Mio. DM scheidet wegen Aufgabe des Projektes Mischfutteranlage aus.

2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.
- (2) Die Regierung der Republik Östlich des Uruguay und der Banco Central del Uruguay werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Nummer 2 abzuschließenden Verträge garantieren.
3. Die Regierung der Republik Östlich des Uruguay stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Nummer 2 erwähnten Verträge in der Republik Östlich des Uruguay erhoben werden.
4. Die Regierung der Republik Östlich des Uruguay überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieser Vereinbarung ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine gleichberechtigte Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.
5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse des Landes Berlin berücksichtigt werden.
6. Mit Ausnahme der Bestimmungen der Nummer 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt diese Vereinbarung auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Östlich des Uruguay innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.
7. Mit dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Vereinbarung tritt die Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen vom 17. 4. 1968 über die Gewährung eines Darlehens von 5,3 Mio. DM für die Errichtung einer Mischfutteranlage außer Kraft.

Falls sich die Regierung der Republik Östlich des Uruguay mit den in den Nummern 1 bis 7 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. Heubaum

Seiner Exzellenz  
dem Außenminister  
der Republik Östlich des Uruguay  
Herrn Dr. Juan Carlos Blanco  
Montevideo

einer Mischfutteranlage zugesagt hatte. Diese Verwendung des genannten Betrages von 5,3 Mio. DM scheidet wegen Aufgabe des Projektes Mischfutteranlage aus.

2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.
- (2) Die Regierung der Republik Östlich des Uruguay und der Banco Central del Uruguay werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Nummer 2 abzuschließenden Verträge garantieren.
3. Die Regierung der Republik Östlich des Uruguay stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Nummer 2 erwähnten Verträge in der Republik Östlich des Uruguay erhoben werden.
4. Die Regierung der Republik Östlich des Uruguay überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieser Vereinbarung ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine gleichberechtigte Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.
5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse des Landes Berlin berücksichtigt werden.
6. Mit Ausnahme der Bestimmungen der Nummer 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt diese Vereinbarung auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Östlich des Uruguay innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.
7. Mit dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Vereinbarung tritt die Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen vom 17. 4. 1968 über die Gewährung einer Mischfutteranlage außer Kraft.

Ich beehre mich zu bestätigen, daß die Regierung der Republik Östlich des Uruguay mit dem Inhalt derselben einverstanden ist. Daher sind Ihre Note und diese Antwortnote als Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen anzusehen, das mit dem Eintreffen dieser Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Geschäftsträger, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

Juan Carlos Blanco

Seiner Exzellenz  
dem Geschäftsträger  
der Bundesrepublik Deutschland,  
Herrn Dr. Horst Heubaum  
Montevideo

**Bekanntmachung**  
**über den Geltungsbereich der Pariser Fassung der Berner Übereinkunft**  
**zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst**

**Vom 30. September 1974**

Die in Paris am 24. Juli 1971 beschlossene Fassung der Berner Übereinkunft vom 9. September 1886 zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst (Bundesgesetzbl. 1973 II S. 1069) tritt nach ihrem Artikel 28 Abs. 2 Buchstabe c und Abs. 3 für

Monaco am 23. November 1974  
in Kraft.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 15. Juli 1974 (Bundesgesetzbl. II S. 1079).

Bonn, den 30. September 1974

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Dreher

---

**Bekanntmachung**  
**des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**  
**und der Regierung der Republik Mali**  
**über Kapitalhilfe**

**Vom 30. September 1974**

In Bamako ist am 27. Juli 1974 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali über Kapitalhilfe unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 7

am 27. Juli 1974

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 30. September 1974

Der Bundesminister  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
Im Auftrag  
Böll

**Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Republik Mali  
über einen lieferungebundenen Warenkredit**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und

die Regierung der Republik Mali

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mali,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der Wirtschaft der Republik Mali zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mali, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Einfuhr von Waren zur Deckung des laufenden lebensnotwendigen zivilen Bedarfs gemäß der diesem Abkommen beigefügten Liste ein lieferungebundenes Darlehen bis zur Höhe von insgesamt acht Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

**Artikel 2**

Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen der Republik Mali und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

**Artikel 3**

Die Regierung der Republik Mali stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Darlehensvertrages in Mali erhoben werden.

**Artikel 4**

Die Regierung der Republik Mali überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

**Artikel 5**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

**Artikel 6**

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Mali innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

**Artikel 7**

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bamako am 27. Juli 1974 in zwei  
Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache,  
wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland  
von Stülpnagel

Für die Regierung  
der Republik Mali  
D i a w a r a

**Anlage**

gemäß Artikel 1 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali vom 27. Juli 1974 über einen lieferungebundenen Warenkredit

- I. Liste der Waren nach Artikel 1, die die Republik Mali in Höhe bis zu acht Millionen Deutsche Mark beziehen kann:
    1. Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate
    2. Industrielle Ausrüstungen
    3. Ersatz- und Zubehörteile aller Art
    4. Erzeugnisse der chemischen Industrie
    5. Landwirtschaftliche Maschinen und Geräte
    6. Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung Malis von Bedeutung sind.
  - II. Einfuhren gemäß der obigen Liste sollen eine möglichst große Anzahl Warenarten umfassen. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt. Die Einfuhr von Luxusgütern und aller Güter, die der nichtzivilen Ausrüstung dienen, ist vom Bezug im Rahmen der Warenhilfe ausgeschlossen.
-

**Bekanntmachung  
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Republik Mali  
über Kapitalhilfe**

**Vom 1. Oktober 1974**

In Bamako ist am 27. Juli 1974 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali über Kapitalhilfe unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 8

am 27. Juli 1974

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 1. Oktober 1974

Der Bundesminister  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
Im Auftrag  
Böll

**Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Republik Mali  
über Kapitalhilfe**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Mali

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mali,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

in der Absicht, die Entwicklung der malischen Wirtschaft zu fördern,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mali, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Kredit für die Banque de Développement du Mali (BDM)“ ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt drei Millionen Deutsche Mark aufzunehmen, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali durch andere Vorhaben ersetzt werden, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

**Artikel 2**

Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

**Artikel 3**

Die Regierung der Republik Mali stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Darlehensvertrages in der Republik Mali erhoben werden.

**Artikel 4**

Die Regierung der Republik Mali überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die

Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

#### Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen bezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

#### Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darle-

hensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

#### Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Mali innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bamako am 27. Juli 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland  
von Stülpnagel

Für die Regierung  
der Republik Mali  
Diawara

### **Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali über Kapitalhilfe**

**Vom 1. Oktober 1974**

In Bamako ist am 27. Juli 1974 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali über Kapitalhilfe unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 8

am 27. Juli 1974

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 1. Oktober 1974

Der Bundesminister  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
Im Auftrag  
Böll

**Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Republik Mali  
über Kapitalhilfe**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und

die Regierung der Republik Mali

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mali,

in dem Wunsche, die freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der malischen Wirtschaft zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mali, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Ausbau der Straße Bamako-Koulikoro — Teilabschnitt Tienfala-Koulikoro“ ein weiteres Darlehen bis zur Höhe von insgesamt fünfhunderttausend Deutsche Mark aufzunehmen.

**Artikel 2**

Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen der Regierung der Republik Mali und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

**Artikel 3**

Die Regierung der Republik Mali stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und son-

stigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Darlehensvertrages in der Republik Mali erhoben werden.

**Artikel 4**

Die Regierung der Republik Mali überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit dem Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

**Artikel 5**

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen bezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

**Artikel 6**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

**Artikel 7**

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Mali innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

**Artikel 8**

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bamako am 27. Juli 1974 in zwei  
Urschriften, jede in deutscher und in französischer Sprache,  
wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland  
von Stülpnagel

Für die Regierung  
der Republik Mali  
Diawara

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Übereinkommens  
zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum**

Vom 1. Oktober 1974

Das Übereinkommen vom 14. Juli 1967 zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum (Bundesgesetzbl. 1970 II S. 293, 295) tritt nach seinem Artikel 15 Abs. 2 für

Frankreich am 18. Oktober 1974  
in Kraft.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 31. Juli 1974 (Bundesgesetzblatt II S. 1099).

Bonn, den 1. Oktober 1974

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Dreher

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens  
zur Vereinheitlichung von Regeln über die zivilgerichtliche  
Zuständigkeit bei Schiffszusammenstößen**

Vom 2. Oktober 1974

Das Internationale Übereinkommen vom 10. Mai 1952 zur Vereinheitlichung von Regeln über die zivilgerichtliche Zuständigkeit bei Schiffszusammenstößen (Bundesgesetzbl. 1972 II S. 653, 663) wird nach seinem Artikel 13 für

Syrien am 1. Februar 1975  
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 27. Februar 1973 (Bundesgesetzbl. II S. 169).

Bonn, den 2. Oktober 1974

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Dreher

**Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz**

Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn

Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolltarifverordnungen veröffentlicht.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt, 53 Bonn 1, Postfach 624, Tel. (022 21) 23 80 67 bis 69.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 31,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,85 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1972 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 399-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 1,05 DM (0,85 DM zuzüglich —,20 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 1 45 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.